

MARIA ANTONELLA DI LIDDO - Curriculum Vitae



Residenza: Via Giovanni Bettolo 52, 00195 Roma

P. Iva: 07532290728

Cellulare: +39 320.8486088

E-mail: mariantonelladiliddo@gmail.com

Nata a Trani (Bt), il 05/05/1983

Nazionalità: Italiana

Codice fiscale: DLDMNT83E45L328H

Website: www.antolateacher.com

www.antonelladiliddo.wordpress.com

Socio aggregato AITI (Associazione italiana interpreti e traduttori)

ESPERIENZE DI LAVORO

Interprete e traduttrice. Lavoro in diversi ambiti adoperando le seguenti tecniche; **chuchotage, simultanea, trattativa e consecutiva.** Le mie lingue di lavoro sono *italiano, inglese e spagnolo.* Dall'inizio dell'attività professionale nel 2009, ho maturato nel corso degli anni una specializzazione nel settore cinema e audiovisivi e in particolare:

- traduzione consecutiva in conferenze stampa organizzate nel corso degli stessi e di rassegne e retrospettive cinematografiche;
- traduzione simultanea di convegni di argomento cinematografico, audiovisivo e televisivo;
- traduzione consecutiva di conferenze e attività stampa di autori e artisti cinematografici per conto delle principali società di produzione e distribuzione cinematografica, italiane e straniere;
- Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, Filming Italy Sardegna Festival;

Freelance English Teacher, progetto "Anto la teacher" (inglese per privati e aziende)

"Università e Campus" da giugno 2017 - presente

- Insegnante e tutor di lingua inglese (1-2-3) e letteratura inglese per studenti e staff dell'Università, coordinatrice di progetti esterni, in collaborazione con l'università, per lo staff del "Ministero dell'istruzione e ricerca";

"John Peter Sloan - la Scuola" da gennaio 2014 – luglio 2018

- Insegnante e formatrice di corsi di gruppo e individuali (livelli: beginner, elementary, intermediate, upper-intermediate); preparazione per il conseguimento di certificazioni linguistiche Esol e Toefl; **coordinatrice corsi b2b** (elaborazione proposte e assegnazione dell'insegnante al progetto di riferimento) da gennaio 2015 a febbraio 2016.

- Autrice e curatrice del progetto **“Inglese da zero per Avvocati”**, video corso d’inglese tecnico per avvocati. Nel 2016, all’interno di un team specializzato, mi sono occupata della stesura di contenuti rispondenti alle specifiche esigenze di apprendimento linguistico degli avvocati italiani;
- Trainer di **Public Speaking in inglese americano** presso privati e aziende, specializzata in American English Accent presso l’Università degli Studi Internazionali di Roma”.

Di seguito alcune delle aziende con cui collaboro come interprete e insegnante:

- **Tiziana Rocca Production;**
- **Fondazione Maxxi;**
- **Ermapiictures;**
- **Agnus Dei;**
- **Femca Cisl;**
- **ALD Automotive.**

REFERENZE

Tiziana Rocca, PR and communication manager presso “Tiziana Rocca Production”

Lucia Urciuoli, coordinatrice dipartimento sviluppo “Fondazione MAXXI”

Linda Mambrini, responsabile assegnazione corsi Università e Campus, Roma

Rosalia Cacciotti, head of Human Resources ALD Automotive

FORMAZIONE

- **MASTER DI TRADUZIONE E ADATTAMENTO DELLE OPERE AUDIOVISIVE (giugno 2018)** presso l’“Università Gregorio VII”, Roma. Focus sulla traduzione, l’adattamento e la sottotitolazione di film, serie tv, documentari, cartoni animati, tutorial e video marketing.

- **LAUREA SPECIALISTICA IN INTERPRETARIATO DI CONFERENZA E TRATTATIVA (marzo 2009)** presso l’“Università internazionale di Roma – UNINT”. Nella mia tesi di laurea, dal titolo *“La figura dell’interprete nell’ambito medico”*, mi sono occupata del ruolo che l’interprete ricopre nell’ambito ospedaliero sia italiano sia americano, esaminandone similitudini e differenze.

Si è trattato di un lavoro sperimentale grazie al quale ho avuto la possibilità di osservare più da vicino una realtà spesso trascurata nell’ambito universitario.

- **LAUREA TRIENNALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE (marzo 2006):** con una tesi in traduzione letteraria, dal titolo *“Caroline Lawrence: The Gladiators from Capua”*, ho conseguito la laurea di primo livello in *“Interpreti e traduttori”* presso “l’Università Gabriele D’Annunzio” di Chieti-Pescara.

- **MATURITA’ CLASSICA (luglio 2002)** conseguita presso il Liceo classico “Carlo Troya” di Andria (Bari).

FORMAZIONE POST UNIVERSITARIA

- **2016 – 2019:** laboratorio teatrale (voce, improvvisazione, tecnica teatrale base) presso il “Teatro San Genesio” di Roma, docenti Ugo Luly e Luisa Marzotto;
- **2015 – 2016:** workshop su “Improvvisazione e Commedia dell’Arte”, a cura di Marco Luly e Luciana Codispoti;
- **2014 – 2015:** corso di formazione “Trainer Public Speaking” a cura di Peter Curtis presso “John Peter Sloan – la Scuola”, Roma.

CONOSCENZA DELLE LINGUE STRANIERE

- **Inglese:** livello C2. Per diversi anni, dal 2001 durante i mesi estivi, ho vissuto tra Londra e Brighton al fine di perfezionare il mio inglese. Nell’anno 2010 ho trascorso un semestre in California (USA). Ho avuto sia esperienze lavorative sia di studio frequentando corsi di lingua presso strutture private in entrambi i paesi.
- **Spagnolo:** livello C2. Mi sono avvicinata allo studio di questa lingua dal primo anno di università ed ho avuto modo di perfezionarla sia stando sul posto (Valencia e Barcellona), sia frequentando costantemente qui a Roma amici di nazionalità spagnola.
- **Francese:** livello A1 conseguito frequentando un corso di lingua francese in ambito universitario.
- **Portoghese brasiliano:** livello A1 conseguito a gennaio 2014 presso l’Ambasciata del Brasile a Roma.

CONOSCENZE INFORMATICHE

Ottima conoscenza del pacchetto Office, Internet e posta elettronica, software traduzioni *Matecat*, software sottotitolaggio Aegisub, Subtitle edit, ecc.

CAPACITÀ PERSONALI

Giorno dopo giorno mi rendo conto di quanto sia importante l’insegnamento delle lingue straniere in una realtà globalizzata come la nostra, infatti, svolgo il mio lavoro d’***insegnante e formatrice*** con grande passione e dedizione. Ritengo che insegnare una lingua richieda allo stesso tempo la giusta competenza e ottime doti comunicative; il mio approccio alla formazione è caratterizzato proprio da questi elementi, ampiamente apprezzati dai miei studenti. *Credo fermamente che il teatro favorisca l’apprendimento della lingua straniera. Attraverso l’interpretazione dei ruoli, gli studenti hanno la possibilità di fissare le regole grammaticali e di metterle subito in pratica.* Nel corso degli ultimi anni ho notevolmente migliorato la mia capacità di lavorare per obiettivi; in questo mi è stato di grande aiuto il lavoro d’insegnante. Soprattutto nella coordinazione e nella gestione dei corsi di gruppo, mi rendo conto di quanto sia importante prefiggere obiettivi a se stessi e a chi ci sta di fronte, ritengo sia un ottimo modo per incoraggiare e stimolare gli studenti all’apprendimento della lingua. Lavorando come interprete, poi, diventa doppiamente importante fissare dei target, soprattutto quando si lavora in eventi di durata considerevole nei quali è richiesto l’uso di diverse tecniche di interpretariato nell’arco di 24 ore.

CARATTERISTICHE PERSONALI

Entusiasmo, iniziativa e dinamismo mi hanno da sempre spinto ad andare avanti sia nel lavoro sia nello studio. Quello che cerco di fare è pormi degli obiettivi da raggiungere: una volta realizzati, vado alla ricerca di nuovi stimoli che mi consentano di crescere personalmente e professionalmente. Mi adatto con facilità a nuovi ambienti e situazioni lavorative, d'altronde la flessibilità è una caratteristica fondamentale dell'interprete.

INTERESSI

Amo viaggiare e trascorrere periodi di lunga durata in paesi stranieri. Sono particolarmente attratta dai paesi di cultura orientale, per circa due anni ho anche studiato la lingua araba. Mi piace moltissimo leggere, studiare/andare a teatro e guardare film (il cinema è la mia passione più grande) sia in lingua straniera sia italiana. Nella mia valigia non mancano mai libri, film e musica. Da circa quattro anni mi sono avvicinata al teatro frequentando, con grande entusiasmo, un laboratorio presso il Teatro San Genesio.

Autorizzo il trattamento dei dati in conformità a quanto previsto dal DL 196/2003.

Roma, lì 01/02/2021:

Maria Antonella Di Liddo